

sinceramente de que esta línea seria y fructífera de trabajo haya cuajado tan brillantemente en la Universidad de Granada.

ANGEL SÁENZ-BADILLOS

MAIMÓNIDES. *Ética (Los ocho capítulos)*, trad. e introd. Carlos del Valle Rodríguez. Madrid (Aben Ezra Ediciones) 2004. 136 págs. ISBN 84-88324-21-9.

Con motivo de las celebraciones del VIII aniversario de la muerte de Maimónides tal vez una de las reflexiones más desalentadoras, en cuanto al conocimiento en nuestro país de este autor fundamental, haya sido el escaso número de versiones en español de su obra.

Por este motivo la publicación de la traducción castellana del *Shmona prakim* es una muy buena noticia. Se trata de un texto muy interesante que ha sido traducido a alemán, inglés, francés e italiano. La no existencia de una traducción española de esta obra en concreto creaba un vacío clamoroso que felizmente se subsana con esta publicación.

Existe una traducción en internet del rabino Aryeh Nathan, pero despertar el interés de una obra de este tipo por parte de un público no especialista, hoy por hoy, creo que es más fácil hacerlo desde el anaquel de una librería que a través de una búsqueda en internet en la que seguramente sólo nos embarcamos los que por nuestra docencia o nuestra investigación estamos muy interesados en este autor. Y estoy convencida que la naturaleza de esta obra la hace muy apta para un público más amplio que el del especialista.

Este pequeño tratado, en realidad la introducción al comentario del Tratado *Abot*, cuenta entre sus muchas virtudes la de reflejar las distintas materias de conocimiento a las que Maimonides dedicó su vida, esto es, la halajá, la filosofía y la medicina.

Sobre esta última quiero especialmente llamar la atención porque es la que más me concierne. Ciertamente sus referencias al alma como parte del cuerpo, susceptible de enfermar y sanar y sus símiles entre el tratamiento del cuerpo y el tratamiento del alma me han hecho recordar la parte dedicada a la salud psíquica del *Regimen de salud*, sin duda la parte del tratado más apreciada en nuestros días, que no es sino un

resumen de todo lo que expone en esta obra. Por tanto, a quien le interese la psicología en este autor o en esta época como disciplina clínica, debe completar la lectura del *Régimen* con el de esta obra.

La obra es fundamentalmente un tratado de filosofía, que parte de los conceptos sobre el alma heredados de los autores clásicos y que Maimonides engarza y entreteje con los dichos de los sabios judíos, de manera que pueda tratarlos como verdades universales perfectamente asumibles por el judaísmo y, aún más, enraizadas en la propia tradición. Hay referencias a su polémica contra la corriente filosófica-teológica del *kalam* y un mayor detenimiento en cuestiones que fueron objeto de grandes discusiones como el libre albedrío.

La Bibliografía que precede a la introducción y que recoge las ediciones y traducciones de todas las obras de Maimónides es muy valiosa. Se ha publicado mucho sobre este autor y esa información dispersa la podemos encontrar en muchas de estas publicaciones, pero, precisamente por la ingente cantidad de obras y artículos dedicados a este autor y las diferentes facetas de su producción escrita, es realmente útil tenerlas reunidas en una sola obra. Igualmente útil es el índice de materias final que no debiera ya faltar nunca en una edición o traducción del texto.

La lectura de la obra es agradable y la exposición clara. El prof. Carlos del Valle ha cumplido con su traducción lo que se proponía Maimonides con su redacción: hacer comprensibles y claros conceptos y principios que para muchos, no ilustrados o no familiarizados con la filosofía o con el judaísmo, hubieran sido casi impenetrables.

Por eso felicito al traductor y deseo para esta obra lo que creo que se merece: que trascienda su difusión del ámbito de lo académico y llegue a un público más amplio que reconocerá en esta obra unas percepciones sobre el comportamiento humano que también hoy, más de diez siglos después de su redacción, tienen sentido.

LOLA FERRE CANO